Dissertation étymologique

Autor(en): **Calame, Michel**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 162

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045285

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

DISSERTATION ÉTYMOLOGIQUE

Michel Calame, La Tour-de-Peilz (VD)

Les légumes : entre jardin et cour(t)

En patois vaudois, ***dzerdenâdzo*** signifie à la fois «jardinage» et «légumes» (nom collectif). Est-ce une façon isolée de désigner par le même mot le jardinage et les produits qui en sont issus ? Mettons-nous au vert et partons pour un voyage étymologique tout en verdure, principalement à travers les langues latines.

En latin, ***legumen*** (d'origine inconnue) semble avoir d'abord désigné les légumes à cosse (en gros les légumineuses), alors que ***(h)olus*** (d'une racine indo-européenne se référant au vert et à la verdure) se rapportait aux légumes (verts). Par la suite, *(h)olus* est évincé et *legumen* passe dans les langues latines, avec de nouveaux concurrents. En espagnol, ***verdura*** désigne les légumes verts, ***hortaliza*** tous les légumes du jardin, ***legumbres*** les légumineuses ou légumes secs. On a grosso modo la même distinction (pas toujours très claire) en catalan (***verdura***, ***hortalissa***, ***llegum***), en portugais (***verdura / legume***, ***hortaliça***, ***leguminas***), en italien (***verdùra***, ***ortàggio*** et ***legume / leguminose***) et en occitan (***legum***, ***ortalissa***, ***legumosa***). En roumain, «légume» se dit ***legumă*** ou ***zarzavat*** (mot d'origine perse ayant transité par l'arabe et le turc), mais également ***verdeţuri*** qui désigne les légumes verts ou les fines herbes. Le provençal a ***ourtoulaio*** pour désigner les légumes (du jardin) et aussi le jardinage, tout comme ***dzerdenâdzo*** en patois vaudois : une façon de penser identique, mais avec deux racines différentes … mais de lointaine parenté ! Pour conclure, signalons ***liong***, légume (vieux langage d'Orbe), cité tel quel (et sans plus d'indication) par le Doyen Bridel (1757-1845) dans son Glossaire du patois de la Suisse romande (publié à titre posthume en 1866).

En indo-européen ****ghorto-*** signifie «enclos» et finit par désigner également ce qui est à l'intérieur. Ainsi, dans les langues slaves, ***gorod*** et ***grad*** désigne une ville (Novgorod, Stalingrad), alors que dans les langues germaniques (***Garten*** en allemand, ***Garden*** en anglais) et en latin (***hortus***) le sens évolue en «jardin (clôturé)». En français, ***jardin*** (d'origine germanique) évince ***(h) ort*** (d'origine latine) au Moyen Age, alors que l'italien et l'espagnol, entre autres, ont conservé ce doublet : ***giardino*** respectivement ***jardin*** pour le jardin (sens général), ***orto*** respectivement ***huerto*** pour le jardin potager. Dans le jardin *potager* sont cultivés les légumes à cuire au *pot*, ce qui donne bien sûr un ***potage*** ou un ***pot-au-feu***, cuit sur un ***potadzî***, un ***potager***, c'est-à-dire

un fourneau à bois pour la cuisine. Si les légumes cuits au pot ont été hachés finement (ou passés au mixer, pour être plus conforme à l'heure actuelle), le potage peut avoir un aspect de purée, de ***papet*** (comme on dit dans le Pays de Vaud). En allemand, purée (de légumes), compote (de fruits) se dit ***Mus*** et légumes ***Gemüse*** : ainsi, dans la langue de Goethe les légumes sont les ingrédients pour une purée (de légumes) et dans la langue de Voltaire les produits du (jardin) potager entrent dans la composition du potage. Vu qu'on est dans le potage, précisons que ce mot ne vient pas du latin ***potare***, boire, qui a donné ***potable***, ***potion*** et ... ***poison***. Manger sa soupe est paradoxal, car ***soupe*** correspond, pour faire bref, à l'allemand ***saufen***, «boire beaucoup d'alcool, boire bruyamment, abondamment» et au vieil anglais ***sūpan***, «laper, boire => animal». Bref, boire ou manger son potage, telle est la question ! Mais l'essentiel est qu'il soit potable.

Revenons à ***hortus*** qui a donné ***horticole***, le prénom ***Hortense***, ***ortolan*** (petit oiseau «de jardin» à la chair délicate, ...) et analysons ***cohors*** (génitif *cohortis*) qui en dérive (avec adjonction du préfixe *co-*) qui signifie «troupe, cohorte = 10e partie de la légion» et surtout «enclos, cour de ferme, basse-cour», ainsi que son adjectif ***cohortalis***. Outre ***cour*** (***court*** en vieux français) et ***courtois***, par l'intermédiaire de l'italien on obtient ***courtiser***, ***cortège*** et ***courtisan***. De nombreux noms de village en ***corte*** (du bas-latin ***cohorte***), souvent couplés à un nom de personne germanique, désignaient au début du Moyen Age une ferme, un domaine agricole ou un hameau : *Corte* (Corse), *Court* (BE), *Azincourt* (Pas-de-Calais, célèbre bataille en 1415), *Héricourt* (Franche-Comté, bataille en 1474), *Boncourt* (JU), *Courtelary* (BE), *Courgenay* (JU), *Corpataux* (FR), *Cortaillod* (NE), ...

En patois vaudois, jardin se dit ***courti*** (de l'adjectif ****cortile***, ***cohortalis*** en latin classique) et se retrouve dans des toponymes comme *Courtil*, *Curtil*, *Curtilles* VD, ... Le verger se dit ***verdzî*** (***viridarium*** en latin, de ***viridis***, vert), mais se retrouve souvent dans les noms de lieu sous la forme de ***jordil***, ..., issu d'un croisement entre le germanique ****gard*** et le bas-latin ****cortile***. Le jardin non attenant à la maison, en fait un plantage souvent clôturé et à proximité immédiate des habitations, se dit ***o(u)tse***, ***o(u)tsetta***, ... et se retrouve dans des toponymes comme *Oche*, *Ouchy*, *Ochette*, ainsi que *Oeuche(s) BE et JU*, *Heuchette BE*, *L'Ochère FR*, *Ousse(s) VS*, ..., du gaulois ****olca***, terre labourable.

Examinons de plus près ce mot gaulois afin de faire un tour de piste (ou de danse !) à travers une bonne partie de l'Europe des langues. Pour comprendre ce qui suit, il faut d'abord brièvement traiter de l'évolution du p initial indo-européen dans les langues celtiques et dans les langues germaniques :

- p (initial i.-e.) => Ø (celtique) : **p**ater (*père*, latin) => athair (gaélique)
piscis (*poisson*, latin) => iasc (irlandais)
- p (initial i.-e.) => f (germanique) : **p**ater => **f**ather (anglais)
piscis => **F**isch (allemand)

Donnons encore un autre exemple de la disparition du p dans les langues celtiques : **Medioplanum* => *Mediolanum* => *Milano* (*Milan*, ville «au milieu de la plaine» fondée par les Celtes) qui correspond au patronyme *Meylan* (en quelque sorte les *Milanais* de la Vallée de Joux, vu qu'ils habitent au milieu de cette haute et vaste plaine de la chaîne du Jura…). En connaissant le traitement du p initial tant dans les langues celtiques que dans les langues germaniques, on peut donc connecter le mot gaulois ***olca***, «terre labourable», à la racine indo-européenne ***pelk-* / ***polk***, «tourner», ainsi qu'à l'allemand ***Felge*** et à l'anglais ***felloe*** ou ***felly***, «jante» (partie extérieure de la roue) ou encore (avec beaucoup d'audace !) à ***polka*** (danse originaire de Bohème) qu'on fait traditionnellement venir du tchèque ***půlka*** (moitié ou demi), décrivant le pas chassé (demi-pas) servant de base à cette danse. Toujours est-il qu'après une journée à retourner la terre, rien de tel qu'une bonne polka déjantée pour se changer les idées !

Evolution des abonnés de la revue

L'administration de L'Ami du Patois

Régions	FR	VS	VD	JU	GE	NE	CH	Europe	**Total**
2005	321	91	90	25	17	14	11	11	**580**
2006	230	125	72	27	15	13	8	14	**504**
2007	210	149	71	30	15	13	8	14	**510**
2008	195	158	65	35	17	12	8	14	**504**
2009	180	200	62	35	16	12	9	19	**533**
2010	188	234	63	34	14	11	9	17	**570**
2011	183	238	62	33	16	11	5	20	**568**
2012	170	250	61	30	17	12	4	14	**558**
2013	171	254	62	29	15	12	5	13	**561**
2014	163	254	59	28	14	13	5	10	**546**
2015	162	261	60	26	16	12	5	8	**550**